

## 韩中Tandem语伴互助学习活动中的问题和解决方案 ——以釜外会计系中国留学生和中文系韩国学生的语伴关系为例

孙淇\*

### 【目 录】

1. 绪论：研究缘起
2. Tandem的相关概念和前人研究
3. 韩中Tandem语伴互助学习活动实施方案
  - 1) 活动目的
  - 2) 研究方法
  - 3) 研究对象
  - 4) 实施步骤
4. 韩中Tandem语伴互助活动中的问题分析和解决方案
  - 1) Tandem语伴互助活动中出现的问题
  - 2) Tandem语伴互助活动中的问题解决方案
  - 3) Tandem语伴互助活动的结论
5. 结语

### 【摘要】

Tandem学习法是一种在外语学习领域被积极使用的学习模式，通过语伴之间的互动互助，不仅能够进行自主学习，提高目标语水平，还可以跨文化交流，了解异域文化。就组织形式而言，Tandem学习法可以分为两种，一种是通过课堂管理进行的语伴之间的自主学习活动；另一种是两国学习者在课堂外自行组织的语伴学习活动。本研究进行的是第二种方式的Tandem学习活动，会计系中国留学生和中文系韩国学生之间，由教师帮助联系，组合成语伴关系，在正规课堂学习以外的课后时间进行互助学习。因缺少课堂管理和约束，在活动过程中容易出现一些问题。怎样解决这些问题，使语伴活动能够有效进行，本研究探讨了几项解决方案，并通过问卷调查和语言测验等方式检验了问题解决方案的有效性。希望通过这次浅显的研究，能够起到抛砖引玉的作用，有更多教师和研究者来关注和探讨课堂外的语伴学习模式，以使更多外语学习者在Tandem语伴互助学习模式中收益。

【关键词】语伴；Tandem外语互学模式；互惠原则；自主原则；任务单；跨文化交流。

\* 釜山外国语大学 中国学部 讲师 (tashijie@naver.com)

## 1. 绪论：研究缘起

外语学习不仅是坐在教室里学习和研究字词语法，更需要在现实生活中与人交际，这是外语学习的最终目的。语言是思维载体，也是交际工具，可以进行母语沟通，也可以进行跨文化交流。21世纪是跨文化交际的时代，不同国家、不同民族的交流比以往任何时代都更密切，国际间的合作更成为共图发展的日常方式。釜山外国语大学顺应时代，力求成为培养精通外语和外国文化人才的“国策大学”<sup>1)</sup>。培养学生适应各种不同文化，以开放性全球眼光理解和学习他国文化，具备全球性沟通能力、与国外合作的业务能力，是釜外的办学宗旨。

釜外会计专业与中国山东某几所专科大学进行合作办学，中国大学生通过2+2会计课程（2年国内，2年韩国）最后两年来韩国完成本科课程。2017年秋季学期，有60名中国留学生来釜外会计系完成本科课程。这些学生大部分都很难听懂韩语专业课程，此外，在生活上也有很大问题，不了解韩国文化、社会和生活，几乎无法用韩语跟当地人沟通，在异国他乡面临着极大的困难和挑战。

中文系开设的Tandem专业课和教养课因学生人数有限制，加之这些中国留学生刚来韩国，不了解选课情况，因此没能进入正规的Tandem课堂。为了帮助中国学生尽快适应韩国生活、提高韩语水平，也为了帮助中文系韩国学生汉语能力的发展，笔者作为教授韩国学生汉语的原语民教师，于2017年9月~2017年12月，尝试组织了120名韩中大学生进行课堂外的Tandem语伴互助学习活动，希望这种互助学习方式能让更多韩中学生成为Tandem学习模式的受益者。

为了探讨这一活动对韩中学生的学习是否有效、发现实施过程中的问题、并积极寻找合理的解决方案，带着这样的问题，开始了为期半年的语伴互助学习活动。

## 2. Tandem的相关概念和前人研究

### 1) 相关概念

#### (1) Tandem原理和Tandem外语互学模式

Tandem一词来源于拉丁语，最早是指纵列两匹马或多匹马拉的马车。后来这个词也用来指一前一后的双人自行车。用tandem组合的单词很多，如 tandem machine 串联式机器；tandem bicycle 双人自行车；tandem queue 纵列排队；tandem axle 串列轮轴；in tandem 一前一后……由此可知，tandem的意思是：二者紧密配合、方向一致、互相给力、协调合作、同时快速前进、轻松到达目标。这就是 tandem原理。

这一原理被广泛使用，其中之一就是外语学习领域，形成了一种外语学习模式。这一模式形成于上个世纪70年代的德国，当时德法青少年工作委员会在德法青少年交流活动中组织了语言学习项目，第一次尝试使用了Tandem外语互学模式，即：德法少年混合分班，让德国孩子帮助法国孩子

1) 釜山外国语大学于1997年被选定为“国际专业人才培养之国策大学”

学习德语,让法国孩子帮助德国孩子学习法语。这一模式获得了意外的成功,之后便在欧洲迅速发展起来,并被引入到外语教学中。

时至今日,Tandem外语教学已经在世界很多国家、很多语种中盛行起来。而且网络的发展,为这种学习模式提供了更大发展空间——Tandem外语学习网,外语学习者不再受时空限制,可以在网络上与自己的Tandem伙伴进行交流和学。

## (2) 语伴

在Tandem外语教学中,语伴是最重要的教学因素,是学习的主体、教学方式的接受者、教学目标的体现者。没有语伴,Tandem外语互助学习模式是无法实现的。

“语伴”的英语单词是“Tandem language partner”——Language learning in tandem involves two people with differing native languages working together in order to learn with- and from each other in a systematic manner。即:一起学习语言的伙伴,但不是普通的伙伴,而是拥有不同母语的伙伴,一方的母语恰好是另一方要学习的目的语,双方都以学习对方的母语为目的。

在Tandem教学理念之下,语言伙伴之间形成了互助学习模式,语伴共同创造出交际语境,在语境中进行学习和交流,互相配合、指导、鼓励和督促,在了解目的语国家文化的基础上,达到熟练目的语和提高外语交际能力的目的。语伴之间的互助学习,是Tandem外语互学模式的核心。

## (3) Tandem语伴的互动原则

Tandem语伴互助学习需要具备两个最基本的原则——互惠原则和自主原则。

所谓互惠原则,就是语伴双方要各自具备对方需要的语言条件和能力,因此才能在互相学习语言的过程中,彼此提供帮助,使双方都能受益。这需要双方付出相同的努力,为对方的语言学习情况担负一定的责任,也就是说,两个语伴“不仅在自己母语以及目标语的使用上给予同样的时间和关注,而且也要同时关注对方学习自己母语时的掌握情况。”<sup>2)</sup>

自主原则,是指在学习互动的过程中,每个人都要对自己的学习负责。为自己的学习制定目标和计划,并为完成目标投入时间和精力,以及坚持下去的毅力。还要确定学习内容,选择学习策略,并通过元认知策略,对自己的整个学习过程进行有效地调控、监视和评估。

将互惠原则和自主原则结合起来,既要增强语伴互助意识、努力帮助对方,又要严于律己、从对方那里得到训练和提高,只有这样,才能形成良好的语伴关系、最终实现双赢的目标。

## 2) 前人研究

### (1) Tandem外语互学模式的产生与发展

自20世纪70年代在德国形成以后,Tandem外语互学模式迅速发展起来。80年代欧洲很多城市

2) 谭玮 《电子交换语言学习法在大学英语教学中的初探》 南昌教育学院学报 2013 2

出现了“Tandem强化学习”，Müller, Schneider 和 Wertenschlag (1988) 等研究者收集总结了瑞士弗里堡大学多年来Tandem外语互学模式的教学事例和经验，出版了奠定Tandem学习法重要理论基础的著作。1989年在瑞士举行了第一届专题讨论 Tandem模式的外语教学大会；90年代，先后在柏林、马德里等地召开了五次专题教学大会，出版了五个专题教学论文集，形成了一个Tandem互学模式论坛。该论坛以Tandem模式的原则为指导，广泛交流Tandem教学法和教学经验，不断探索新内容、新观点和新项目。1993年成立了 Tandem模式的外语教学基金 (TANDEM-Fundazioa)，旨在促进这一领域的研究工作，培训Tandem指导教师，资助 Tandem外语学习资料等。

Brammerts在Tandem学习和教学领域做过很多前沿性探索。对Tandem语伴互动学习模式的概念进行了界定，并提出了语伴双方的互动原则，分析了Tandem语伴模式与其它外语学习模式的异同点。Brammerts和Sheffield还于1992年首次进行了互联网Tandem (E—tandem) 学习模式的试验，最初参加试验的学生是德国波鸿 (Bochum) 大学和美国罗德岛 (Rhode Island) 大学的在校学生，进行的是德语——英语领域的电子Tandem互学。之后，这种模式又拓展到其他语言学习，并在欧盟的支持下，建立了国际电子邮件学习网络 (International E-mail Tandem Network)，这种不受时空限制的互学方式受到很多国家的重视，众多高校的学生参与了这种模式。

此外，还有很多研究者也发表论文探讨Tandem外语学习模式等各个层面的问题。Zimmerman (1997) 提出了Tandem语伴互动学习原则之一——自主学习的研究框架；Little&Ushioda (1998) 提出了Tandem语伴双方的语言背景问题和学习过程中的自我反馈调整；Lunde (1990) 调查了电子邮件在外语学习中的应用情况；Aitsiselmi (1999) 提出在第二语言习得领域，以电子邮件为媒介的互动学习中学生的参与度情况。

## (2) 韩国和中国Tandem外语学习模式的研究与发展

韩国是最早将Tandem学习法引入外语课堂的亚洲国家，以Tandem学习法为主题的研究与探讨于2007年正式启动。2009年釜山外国语大学创立了韩国第一个Tandem课堂。“目前已有十多所学校将此学习法引进到其他语种的外语教学领域。例如‘汉语-韩语’、‘日语-韩语’、‘德语-韩语’、‘越语-韩语’、‘泰语-韩语’、‘俄语-韩语’等在十多个语种的教学计划里已安排了Tandem课程。”<sup>3)</sup>

河洙权是韩国Tandem外语互助学习领域最有代表性的研究者，他将这一学习法应用在大学德语教学中，在课堂设计、教学方案等方面都有积极影响。“秦光豪 (2010)、李吉莲 (2011)、李晓英 (2011) 等研究了Tandem学习法在汉语教学中的应用情况，郑起永 (2011)，徐尚范 (2011)，Hwang Gwi-yeon (2013) 分别介绍了Tandem学习法应用在日语，俄语以及越语教学中的应用情况。”<sup>4)</sup>

随着Tandem外语互学模式日渐盛行，中国也掀起了Tandem外语教学法热潮，一方面积极在教学实践中进行应用，另一方面进行理论探讨。这方面的研究主要集中在英语和对外汉语两个领域。

邱萍 (2012) 的观点是在对外汉语教学中，通过Tandem模式培养学习者的跨文化交流意识。

3) 引自大韩中国学会论文 李吉莲、魏秀光《在外语教学中Tandem学习法的应用研究》中国学 2018. 6

4) 引自李吉莲、魏秀光《在外语教学中Tandem学习法的应用研究》中国学 2018. 6

陈小明(2015)通过调查在华留学生的文化适应情况,分析了心理适应性、文化适应性、语言适应性以及生活适应性之间的相关关系。谭玮(2013)探讨了电子交换语言学习法在外语学习中的积极意义。马梦真(2017)通过Tandem语伴学习活动的数据调查分析,对该模式提出了创新性建议。

Tandem外语互学模式方兴未艾,在日益重视跨文化交际的时代,将会成为更普遍更有效的语言学习模式,会有更多学者和教师从理论与实践层面进行更深入研究,使这一学习模式开出更美的花朵、结出更丰硕的果实。

### 3. 韩中Tandem语伴互助学习活动实施方案

本论文研究的韩中Tandem语伴互助学习活动的特点是:非学校正规的Tandem教养或专业课程,而是教师为促进中韩学生的语言交际能力自行组织的活动,为中韩学生牵线,提供认识的机会和平台,不受学分限制,没有正规课堂管理。以课后语伴之间的自主学习活动形式为主,以汉语课堂邀请中国语伴参与交流和讨论的形式为辅助方式。是一种民间形式的Tandem语伴互助学习活动。

#### 1) 活动目标

此次韩中Tandem语伴互助学习活动期间是2017年9月~12月。

活动的目标是:

- 1) 互惠原则和自主原则基础上,提高外语学习能力;
- 2) 在培养跨文化意识的基础上,提高用目的语进行交流的能力;
- 3) 语伴之间建立友谊关系,促进跨文化交流。

韩中语伴双方既要在学习上互相帮助,也要互相鼓励、建立友谊,特别对初来韩国的中国留学生来说,韩国语伴不仅是韩语学习的辅导者,更是帮助自己融入韩国生活的桥梁。通过语伴的帮助,能够促进他们尽快调整好心理适应性、文化适应性、语言适应性和生活适应性,更好地融入韩国学习和文化中。

#### 2) 研究方法

1) 问卷调查法:为了解中韩语伴的个人情况和意愿,把握整个活动进程、以及在活动后期参加活动的学生们对自己、对语伴和对整个活动的真实想法,设计了问卷调查。

2) 访谈法:除通过问卷调查了解学生之外,另一个重要方法是教师跟学生进行面对面交流,通过语言沟通和意见反馈,了解真实的语伴关系和活动过程中出现的问题。

3) 观察法:在活动过程中还需要教师的细心观察,及时发现问题,才比较容易解决问题。

#### 3) 研究对象

&lt;表1&gt; 韩中学生情况一览表

	会计系中国留学生	中文系韩国学生
人数	60名	60名
性别	女生32名, 男生28名	女生35名, 男生25名
年级	大学三年级60名	大学二年级38名/ 大学三年级10名/ 大学四年级12名
母语	汉语	韩语
目的语	韩语	汉语
学习目的语的时间长度	在中国国内学过2年	在韩国学过2~4年

#### 4) 实施步骤

##### (1) Tandem语伴组合前的准备工作

语伴组合前, 分别对中国留学生和韩国中文系学生进行了汉语水平测试, 测试包括口试和笔试两部分, 将测试结果分为A (90分以上高级水平)、B (70~89分中级水平)、C (70分以下初级水平) 三个级别。并参考了中国学生的韩国语水平考试成绩和韩国学生的汉语水平考试成绩。

&lt;表2&gt; 语伴活动前目标语水平调查表

	中国留学生(人数)	比例	韩国学生(人数)	比例
活动前目标语测试 笔试成绩	A 4	6.7%	A 7	11.6%
	B 14	23.3%	B 25	41.7%
	C 42	70%	C 28	46.7%
活动前目标语测试 口试成绩	A 1	1.7%	A 6	10%
	B 11	18.3%	B 15	25%
	C 48	80%	C 39	65%
参考成绩 国家水平考试成绩	以韩国语水平考试成绩为测定标准		以汉语水平考试成绩为测定标准	
	A通过5~6级的学生数: 1 B通过3~4级的学生数: 10 C通过1~2级的学生数: 18 C未通过任何考试等级的学生数: 31		A 通过5~6级的学生数: 6 B 通过3~4级的学生数: 20 C 通过1~2级的学生数: 20 C 未通过任何考试等级的学生数: 14	

由上表可知, 中国学生和韩国学生目标语水平相似, 中国学生的笔试和口试成绩集中在C等级, A等级学生数不超过10%; 韩国学生的笔试和口试成绩集中在B等级和C等级, 目标语略优于中国学生的目标语。

##### (2) Tandem语伴组合方式

在Tandem外语互学模式中,形成语伴关系的方式有很多,可以通过正规的Tandem课程结识;通过老师推荐;通过朋友或熟人介绍;在外语角、咖啡厅等公共场所偶然遇到;通过网络平台的帮助等等。

本次语伴搭配活动方式采用了教师组织的“联谊交流”形式,邀请中国学生走进韩国学生的汉语课堂,以分组交流形式互相介绍,简单交流,自由选择语伴。联谊会之后,中韩学生组成了60对语伴。此次活动语伴组形成的特点是:因为交流时间短,语伴选择存在随机性和随意性,缺少对语伴目标语水平、性别和个性等方面的考虑。

<表3> 语伴组合情况表

性别组合	组数	性格组合	组数	目标语水平组合	组数
同性组合	26	性格相似组合	33	目标语相似组合	52
异性组合	34	性格差异组合	27	目标语差异组合	8

由上表可知,语伴组合后,异性性别组合略多于同性性别组合,性格相似组合略多于性格差异组合。目标语相似组有52组,目标语差异组有8组。因韩中大学生的目标语水平大部分是初级,语言水平相差不多。

### (3) Tandem语伴活动实施步骤

#### ① 活动中以语伴之间的互惠和自主原则为主。

语伴互助学习是一种开放式的自由模式,一般没有教师参与和监督,语伴之间本着互惠和自主原则,自由选择时间、地方、方式和学习内容进行交流和学习。

#### ② 教师宏观把握、适当干预。

教师定期发放问卷调查和汉语水平测试、分期分批找学生交流,宏观上把握活动的进程和方向,提出学习内容和方法方面的建议,针对问题及时制定解决方案。

## 4. 韩中Tandem语伴互助活动中的问题分析和解决方案

### 1) 活动中普遍出现的问题

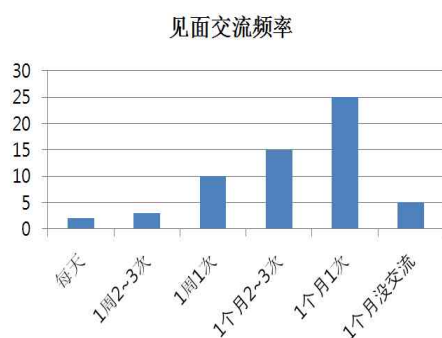
#### A 发放问卷调查

为了解语伴活动的进展情况和互助效果,在活动进行1个月后,进行了问卷调查。发放问卷调查120份,有效回收率是100%。

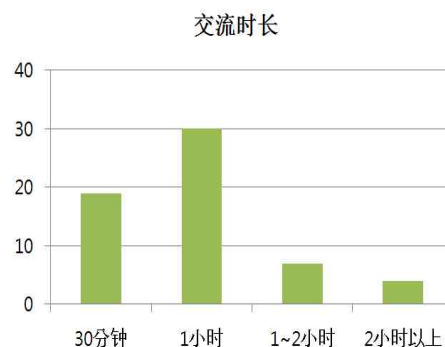
问卷调查的问题主要包括：（1）和语伴见面与交流频率；（2）和语伴的交流时长；（3）交流时使用的语言比例；（4）对语伴的满意度；（5）语伴活动中的最大问题。

调查结果和分析：

<图1> 流频率



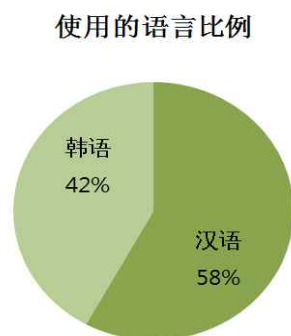
<图2> 交流时长



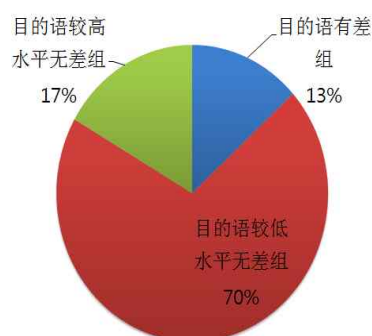
<图1>显示，语伴见面交流的频率大部分集中在一个月一次，有25组；其次是一个月两三次，有15组；一周一次的有10组；一周两三次的有3组；每天见面的只有2组；一个月没有交流的有5组。

由这些数据推测出，语伴之间见面交流愿望小，不利于互助学习对方的母语，语伴活动预想效果不佳。由<图2>可知，语伴的交流时长以一个小时为最多，有30组；其次是时长为30分钟的，有19组；1~2小时交流的有7组，2小时以上的只有4组。见面频率低，交流时长短，很难达到语言学习和交流的效果。

<图3> 交流时使用语言比例



<图4> 目的语水平组合比例



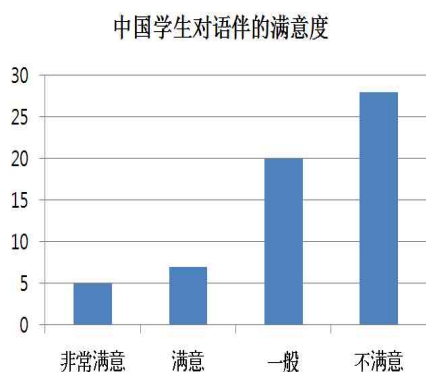
由<图3>可知，交流时语言分配方面，汉语使用的比例稍大，占58%，韩国语使用比例是42%。这说明两种目的语的水平差不多，交流过程中汉语和韩语都有使用。

<图4> 显示，目的语水平无差组占的比例非常大，高达87%。目的语水平无差的意思是韩国学生的汉语水平和中国学生的韩语水平差不多，没有差距。目的语水平无差包括两种情况，一种是两种目的语水平都很高，另一种是两种目的语水平都很低。会计专业和中文专业的Tandem语伴活动

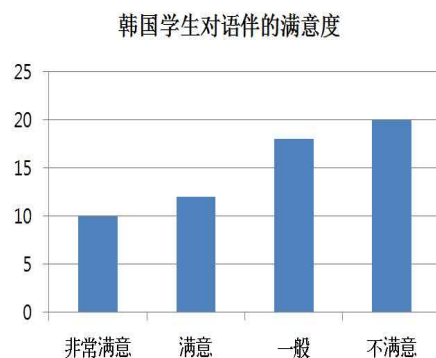


中, 目的语较低水平无差占据比例高, 是70%, 这说明, 大部分韩中语伴之间存在极大的沟通问题。目的语水平有差的意思是语伴之间的目的语水平不同, 存在差距, 一方目的语水平较高, 另一方目的语水平较低。这样的落差反容易进行交流, 沟通使用的语言以目的语较好的一方为主。本次活动中, 目的语水平有差的语伴组只有8组, 所占比例较小, 是13%。

<图5> 中国学生对语伴的满意度



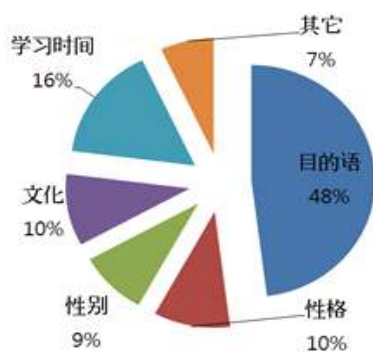
<图6> 韩国学生对语伴的满意度



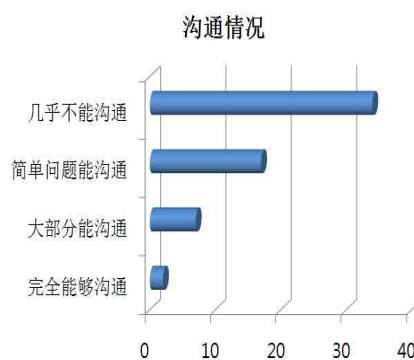
由<图5>可知, 中国留学生对韩国语伴的满意度较低, 60名学生中只有12名, 认为一般的有20名, 不满意度极高, 高达28名。

<图6>是韩国学生对中国语伴的满意度调查, 非常满意和满意合起来有22名, 认为一般的有18名, 不满意的有20名, 不满意程度低于中国留学生。总体看来, 语伴之间的不满意度较高, 120名中韩学生, 不满意的学生加起来有48名。

<图7> Tandem语伴活动中的问题



<图8> Tandem语伴活动中的沟通问题



<图7>显示, 会计系与中文系语伴活动中存在的最大问题是目的语的水平, 占全部问题的48%。其它问题, 彼此时间难以对到一起, 占16%; 性格差异和文化差异各占10%, 性别差异占9%, 其它问题占7%。

<图8>显示, 韩中大学生存在着严重的沟通问题, 有34组的学生几乎不能沟通, 简单问题可以沟通的有17组, 大部分问题能沟通的有7组, 完全能沟通的只有2组。经过面谈了解到, 大部分韩中

语伴组双方目的语水平都较低, 双方见面时出现难以沟通和交流的情况, 造成相处焦虑。特别是语伴之间还不熟悉, 没有共同关心话题, 长时间冷场形成尴尬气氛, 很多语伴甚至恐惧见面并拒绝见面, 这是Tandem语伴活动中的最大问题。

## B 问卷调查结果分析

通过问卷调查, Tandem韩中语伴活动在第一个月中出现的问题整理如下:

- (1) 因语言水平限制难以沟通, 加上彼此之间并不熟悉和了解, 因而出现交往困难、交流困难的问题;
- (2) 此次Tandem韩中语伴活动因不是正规课程, 是自愿参加的活动, 因而学生的参与态度比较散漫;
- (3) 韩中语伴之间存在着文化差异、性格差异、专业差异等问题, 很难找到共同话题。

## 2) Tandem韩中语伴活动中问题的解决方案

Tandem韩中语伴活动的主要目的, 是通过语伴之间的互助, 提高目的语水平。目的语水平的提高, 需要投入一定数量的时间进行共同学习, 否则语伴活动则会成为名存实亡的无效活动。为了促进此次交流活动的有效性, 针对活动中出现的问题, 参考秦光豪教授的论文,<sup>5)</sup>总结了5项解决方案。

<表4> Tandem韩中语伴活动中解决问题的方案

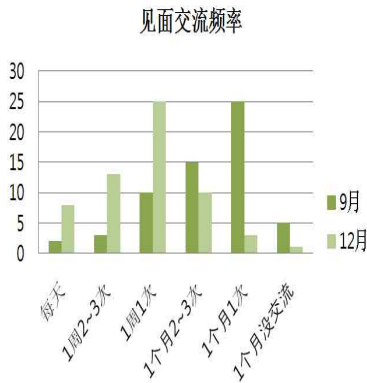
解决方案	策略的实施情况
1 参加活动自愿度调查	进行问卷调查, 调查学生参加这项Tandem韩中语伴活动的自愿度, 不愿参加的学生可以放弃活动。自主自愿的态度是主动完成活动的前提保证。 自愿参加语伴活动的学生, 要提交活动守约书, 并遵守自己的活动承诺, 管理自己的学习内容, 自我监督活动执行的程度, 培养自律性。
2 提供韩中学生交流的平台	定期邀请中国留学生分期分批进入韩国学生的汉语课堂, 进行交流活动, 促进彼此的熟悉和了解, 增进感情, 降低交流的紧张感和焦虑感。 利用微信群平台, 在群里发布消息, 互相联络, 增进彼此的关注和交往密切度。
3 调换语伴组合	对目的语水平低、无法交流的语伴组进行调换, 形成目的语水平有差组。让水平高的学生带水平低的学生, 水平低的学生向水平高的学生多学习。课外互助学习时, 依然遵循互惠和互助原则, 交流过程中努力以50:50的语言使用比例为基准。
4 制定任务单	按学生的水平, 定期为学生制作任务单, 并要求学生提交任务单完成情况的书面报告。中韩语伴为完成任务单上的任务, 容易克服交往恐惧或语言

5) 参考大韩中国学会论文집광호 <중국어-한국어 Tandem학습법의 도입>, 《중국어학》, 2010, 제36집 31~48页

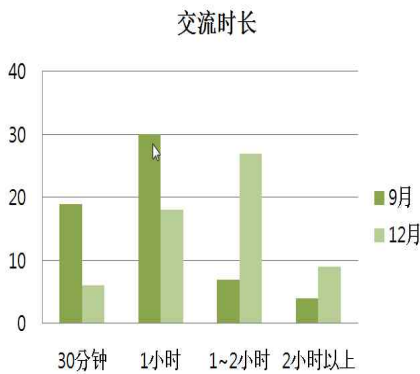
	尴尬，形成同心协力、共同完成任务的亲密关系。
5 测验和问卷调查	定期对学生进行语言测验和问卷调查，以检查学习效果和活动进展情况。

为了检查Tandem韩中语伴活动中问题解决方案是否有效，学期末发放问卷调查。调查的内容主要包括语伴的交流频率、交流时长、对话伴的满意度、任务完成度、用目的语沟通能力的提高度。

<图9> 交流频率比较



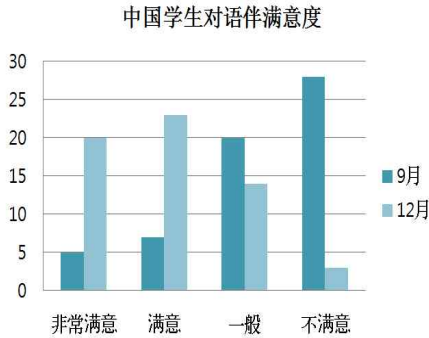
<图10>交流时长比较



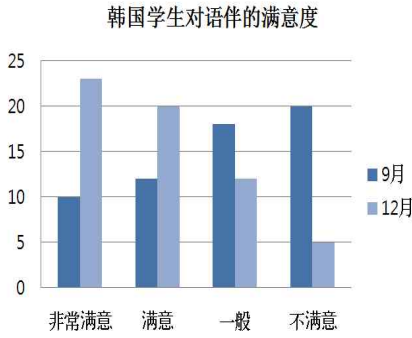
由<图9>可知，与9月相比，12月中韩语伴见面交流频率最高的是一周一次，有25组，其次是一周见面2~3次，有13组，每天见面的有8组，一个月见面2~3次的有10组，一个月见面一次的有3组，一个月内一次也没有见过的有1组。见面的频率大大高出第一个月活动的见面次数。

由<图10>可知，与9月相比，12月的交流时长最长的是1~2个小时，有27组，交流时长1个小时左右的，有18组，超过2个小时交流的有9组。交流的时间长度大幅度增加了。

<图11> 中国学生语伴满意度对比



<图12> 韩国学生语伴满意度对比

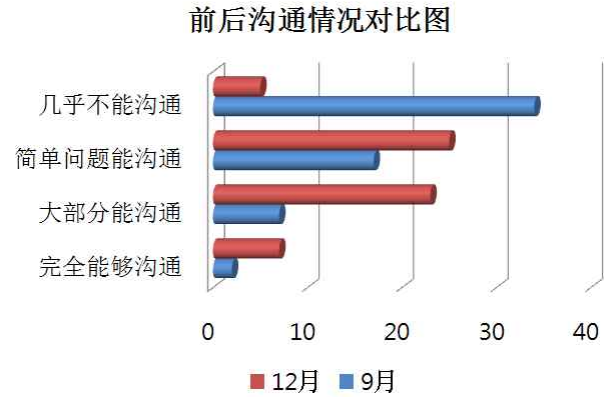


<图11>显示，与9月相比，12月中国学生对语伴的满意度大大提高，非常满意由原来的5人增加为20人，满意增加到23人，不满意则由原来的28人降低到3人。

〈图12〉显示的韩国大学生对语伴满意度的变化与中国大学生相似，非常满意由原来的10人，增加到23人，不满意由原来的20人，降低到5人。效果十分显著。

〈图13〉是活动前期9月和活动后期12月的语伴沟通情况的对比。对比差最大的是“几乎不能沟通”一项，由原来34组几乎不能沟通降低到5组。“简单问题能沟通”由17组增加到25组，“大部分问题能沟通”由原来的7组增加到23组，“完全能沟通”的也由2组增加到7组。由数据推测，经过调换语伴、制定任务单、定期交流活动、电子平台沟通、教师的有效介入和管理等方案，在活动过程中发挥了作用，促进了语伴交流活动。

〈图13〉活动前期和后期沟通情况对比



〈表5〉 Tandem语伴活动效果检测表 (任务完成度和沟通度)

内容	完成情况		比例
任务完成度 (共6个任务)	全部完成	32组	53.3%
	多半完成	23组	38.3%
	少半完成	5组	8.4%
	一个也没完成	0组	0%

由〈表5〉可知，大部分语伴组都积极完成或大半完成了任务单上的任务。为了完成任务单，语伴之间必须学会沟通和交流，并在这样的过程中训练了目的语交流能力，克服了目的语交流恐惧和紧张。

### 3) Tandem语伴互助活动的结论

通过以上问卷调查的分析，问题解决策略的实施有效地解决了会计系和中文系的语伴活动的问题，提高了活动的有效性。由此得到以下结论：

(1) Tandem语伴互助活动有助于提高韩中大学生的跨文化交流水平，在各项语言能力上都有

提高;

(2) Tandem语伴互助活动促进了韩中大学生对使用目的语交流的恐惧和焦虑;

(3) 多为Tandem语伴互助活动的韩中大学生提供交流的空间和平台, 有助于他们熟悉和了解, 促进他们进入目的语交际状态;

(4) 通过Tandem语伴互助活动, 中国学生更快地适应了韩国生活, 克服了在异国生活的焦虑和封闭, 提高了语言能力, 增加了用韩语交流的信心, 对以后的生活和专业学习都有帮助。并为以后来韩学习的后辈们找到了一条适应韩国生活与学习的捷径。很多韩国学生都走出了汉语学习瓶颈期。与中国学生的大量交流, 激发了新的学习兴趣, 感受到外语交际的必要性和必需性。在互动过程中, 了解了中国文化, 纠正了发音、表达等很多方面的错误, 对以后去中国留学做了一定的前提准备。并通过对中国语伴的帮助, 增长了爱心和解决问题的能力。

语伴互助学习活动是一项有意义、有收益、值得在韩国高校积极推广的有效活动。推广时应注意的问题是:

(1) 自由与约束相结合, 建立有效的管理机制

定期为韩中大学生提供交流的空间, 促进感情交流; 布置任务单, 督促完成, 用一定的约束力帮助他们自我管理。

布置任务单的目的, 首先是制造语伴见面、相处和交流的机会, 减少他们的疏离感和尴尬感, 增加亲密度。其次, 经常面对面进行交流, 会形成一种语境, 可以轻松自然地交流, 即使目的语并不流畅, 也能通过表情、动作、甚至图示和词典, 达到交流、彼此理解的目的。 “

美国联邦语言实验室的专家经过试验发现: 在语境中学习语言的速度是惊人的, 语境和方法是语言学习的两大重要因素。该实验的结论指出, 学习语言, 通过自学、被动去学是学不成的, 不论大脑记忆力有多好, 没有语境, 语言就失去了存在的根基, 而语伴正是营造语境的关键元素。”最后, 通过任务单上的任务, 为语伴提供可以深入交流的话题和语料, 使他们见面不至于因为不知谈什么而冷场, 影响下一次的见面的热情度, 带来更多的交流紧张和焦虑。但如果有了任务单, 语伴有要一起完成的目标和任务, 反倒因为转移了关注点, 而放松了心态, 能够更轻松地交流。而且为了完成任务, 语伴会各自做一些提前准备, 有备而来会比没有准备更多一分自信和笃定。

任务单以文化主题为总轴展开, 为的是强调文化在外语学习过程中的重要意义。美国大学理事会主席嘉士顿·凯帕顿说: “一个人语言的边界就是世界的边界。”语言学家赵金铭教授认为“学习一种语言就是掌握一种文化”, 在外语教学中, 常有这样的情况: “最吸引学习者、最令他们感兴趣的, 往往不是语言本身, 而是语言所承载的话语题材, 语言所承载的故事, 也就是文化。”吕叔湘先生(1947年)也曾说过这样的话: “咱们知道, 每一种语言习惯的背后都有一种与此密切联系的语言心理, 要是咱们能把自己浸润在这种语言心理里头, 就会觉得这种语言处处有意义, 处处合理。”语言背后体现着文化积淀, 透过文化, 学习者可以体会到学习外语的意义, 而相宜的话语体系又是跨文化交际的保障。了解文化, 进行跨文化交际, 是学习外语的一种重要教学手段和学习策略。

(2) 利用网络平台, 提高活动效率

目前在中国,微信使用范围非常广,几乎是人人必备的重要联络方式。通过微信可以进行文字联系,也可以语音或视频聊天,可以发图片、短视频,分享网络信息,还可以通过朋友圈让大家了解自己的情况。在实体商店、街边地摊或网络购物时,还可以用微信红包支付。微信可以一对一私聊,也可以组建微信群,进行群聊。和韩国的카카오톡有异曲同工之妙,某些地方甚至更加便捷。

会计系中国留学生大多没有카카오톡,所以笔者鼓励韩国学生在手机上下载微信APP,和中国语伴结为微信好友。在不能面对面学习时,或者有事需要联络时,就可以通过微信留言或视频通话,不失为一种有效的交际手段。通过微信,语伴之间可以练习用目的语打字进行沟通,可以共享图片或文件,还可以浏览语伴的朋友圈,了解语伴的生活点滴,为朋友圈点赞,促进和语伴之间的感情互动。

此外,笔者为了便于管理韩中学生,建立了班微信群。在群里发布消息、布置语伴要共同完成的任务、督促语伴互动、分享文件,学生们如果有疑问,也可以在群里提出来,或者发私信给老师。

通过这一网络平台,大大提高了活动的效率,能够便捷地把消息告知每个成员,及时了解学生们的交往和学习情况,并适时地督促、提醒他们。语伴之间通过微信关系变得更加自然和紧密,不但熟悉了用目的语进行语音留言,还训练了打字能力。

## 5. 结语

一个学期的语伴活动,并不是百分百完美的,其中有很多不足和失误,也有一些值得注意和思考的,笔者在这里提出来,希望和更多关心Tandem教学和Tandem language partner的教师共同探讨,以使这一学习模式能够更好地服务于各国语言学习者。

1) Tandem语伴活动管理的机制:语伴缔结有很多方式,但最有效的方式之一是通过学校组织的语伴活动这一平台,因为个人结伴,缺少督促管理机制,很多语伴的互助,最后都因为各种个人原因而不了了之,很难达到预期效果。如果有学校和老师的提醒、督促、监督和管理,在适当条件下通过布置任务或举行交流活动加强语伴合作。这样的管理机制可以帮助学习者克服各种交际障碍,坚持跑到终点,保证了交流频率和交流质量。此外,语伴互助学习的动机、动力和持久坚持的态度也需要教师和管理者的积极引导,让学生扩大效果期待面,除了语言学习,还可以进行文化交流,以及友情交往。

2) Tandem语伴搭配考量:语伴互助学习,是人和人之间的来往。如果关系融洽,会促进学习,反之则可能半途而废。因此语伴匹配,是影响语伴互助活动效果的另一重要因素。让学生自己随意组合,因学生之间并不了解,草草组合往往会形成不融洽的关系。因此,在这方面仍然需要管理平台,负责的教师要充分了解两国学生的性格、性别、年龄、语言水平、学习时间、以及学生个人意愿等情况,在尊重学生意愿、了解学生个人情况的基础上,教师给予适当的建议和推荐。知己知彼,才有可能形成良好的关系。另外,当语伴之间出现问题或文化冲突时,教师最好能够了解这一情况,并给予积极的解决,帮助语伴之间解除误会,引导他们要有互相体谅和理解的心。

3) Tandem语伴互助活动评价: 好的评价, 可以了解学生的进步程度、在活动过程中及时发现问题并进行调整、督促和鼓励学生、让学生了解自己的真实水平和情况, 是影响活动收效的重要环节。因此, 在活动过程中, 负责教师需要使用几种不同评价。诊断性评价, 针对的是活动过程中个人情况、个人学习能力以及个人出现的问题, 可以通过与学生交谈、教师观察、问卷调查等形式进行诊断, 帮助解决。形成性评价, 是全面了解活动过程的评价方式。通过观察语伴活动的状态、检查任务完成的情况、了解问题回答的深度、准确度和认真度, 来判断活动效果、了解活动过程中的不足和问题, 并采取有效措施进行修正和调整。总结性评价, 是活动结束后使用的评价方式。通过问卷调查、知识考察、学习测验等形式, 评定两国学习者对预想目标的达成程度, 判断语伴互助学习活动的效果和影响。三种主要评价搭配使用, 可以更好地促进活动展开, 并客观地了解活动过程和结果。

Tandem语伴互助学习活动依然走在探索的路上, 还有很多问题需要解决, 也有很多潜力需要开发。这种特殊的学习方式, 对国际间的院校合作、异域文化体验和学习等领域都是一种可以借鉴、使用和推广的有效学习方式。

## 【参考文献】

- 于晓日, 〈留学生汉语交际意愿及其影响因素研究〉, 南京大学, 2013。
- 河洙权、秦光豪、李晓英、李吉莲, 〈자기주도 외국어학습 시스템 구축 수단으로서의 모바일 탄뎀(Tandem) 소통〉, 한국멀티미디어언어교육학회, 2017。
- 任贺军, 〈留学生与中国学生对语伴活动的需求调查研究〉, 上海外国语大学, 2017。
- 李吉莲, 〈Tandem 학습법을 적용한 중국어 학습자의 Tandem 학습능력에 관한 연구 — 학습자 변인을 중심으로〉, 《中国学》, 大韩中国学会, 2011. 08。
- 李吉莲、魏秀光, 〈在外语教学中Tandem学习法的应用研究〉, 《中国学》, 大韩中国学会 2018. 06。
- 李晓英, 〈Tandem 학습법을 활용한 중국어 교육 방안: 사례 연구를 중심으로〉, 韩国中国语言学会, 2011。
- 李晓英, 〈서비스러닝을 활용한 중국어 탄뎀(Tandem) 수업 사례 연구〉, 韩国中国语言学会, 2018。
- 马梦真, 〈汉语国际教育语伴合作模式创新及意义研究〉, 《现代语文》, 2017。
- 秦光豪, 〈중국어-한국어 Tandem 학습법의 도입〉, 《中国学》, 大韩中国学会, 2010。
- 秦光豪、李晓英, 〈Tandem 학습법을 활용한 중국어 말하기·쓰기 교육의 효과〉, 《中国学》, 2014。
- 孙淑女, 〈范式视阈下的跨文化适应理论〉, 浙江大学, 2015
- 朱国辉, 〈高校来华留学生跨文化适应问题研究〉, 华东师范大学, 2011年

## 【논문초록】

키워드 Key Words	중문	Tandem语伴, Tandem外语互学模式, 互惠原则, 自主原则, 任务单, 跨文化交流		
	영문	Tandem Language Partner, Interlanguage Learning Model, Principle of Reciprocity, Principle of Autonomy, Mission List, Cross-cultural Communication		
<div>Problems and Solutions in Tandem of Korean and Chinese Partner</div> <div>Sun, Chi</div> <p>Tandem learning is a learning model actively used in the field of foreign language learning. Through interaction and mutual assistance between language partners, it is possible not only to learn independently and improve the level of target language, but also to conduct cross-cultural communication and understand foreign cultures. Generally speaking, there are two types of Tandem learning methods: Tandem learning through classroom management; The other is the out-of-class language partner learning activities organized by learners in both countries. This research is the second type of Tandem learning, in which teachers help to make connections between Chinese students in the accounting department and Korean students in the Chinese language department, and combine idioms to make mutual learning outside the normal classroom learning. Due to the lack of classroom management and constraints, as well as the low level of target language of both partners, some problems occurred in the process of activities. How to solve these problems so that the language partner activities can be carried out effectively, this study explored several solutions, and tested the effectiveness of the solutions through the end-of-term questionnaire survey. It is hoped that such a shallow study can serve as a starting point for more teachers and researchers to explore the out-of-class Tandem learning model so that more foreign language learners can benefit from Tandem learning.</p>				
저 자 인적사항	성 명	손기 / 孙淇 / Sun, Chi		
	소 속	釜山外国语大学校 中国学部		
	Em@il	tashijie@naver.com		
논 문 작성일시	투 고 일	2019년 04월 11일	심 사 일	2019년 05월 23일
	수 정 일	2019년 06월 15일	게재확정일	2019년 06월 18일